La competencia intercultural en el aula de ELE

M.ª Mar Galindo Merino
Grupo de investigación AcqUA
Universidad de Alicante

Aarón Pérez Bernabeu
Dpto. Formación de profesores
Editorial Edinumen

1. La competencia intercultural

Hoy en día nadie discute la importancia de incorporar la competencia intercultural en el aula de idiomas. Bien es sabido que el MCER incluye este componente en la enseñanza de la lengua (2001: 6):

> En la competencia cultural de una persona, las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que ha accedido esa persona no coexisten simplemente una junto a otra. Se las compara, se las contrasta e interactúan activamente para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada, de la que la competencia plurilingüe es un componente, que a su vez interactúa con otros componentes.

La competencia intercultural se revela así como un componente fundamental de la competencia comunicativa: "en la comunicación, los significados están asociados a la cultura, de modo que las producciones lingüísticas, los gestos, se interpretan en función de determinados patrones contextuales y culturales que normalmente los extranjeros desconocen" (Galindo Merin, 2006: 435). No obstante, la cultura es un concepto muy amplio, ambiguo, difícil de sistematizar y donde confluyen lo pragmático, lo sociolingüístico y lo social, en el sentido menos restrictivo. Y el profesorado tiene que incluirla en el aula, tal como establece el Instituto Cervantes en su documento de competencias clave que se le suponen al profesorado de segundas lenguas (2012):

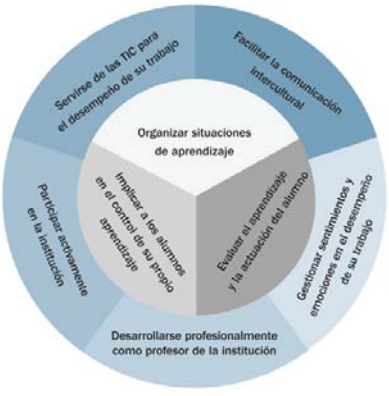

Imagen 1: Competencias clave del profesorado de segundas lenguas y lenguas extranjeras (Instituto Cervante, 2012).

Entre esas ocho competencias clave, "facilitar la comunicación intercultural" es una de ellas, e implica cuatro puntos básicos:

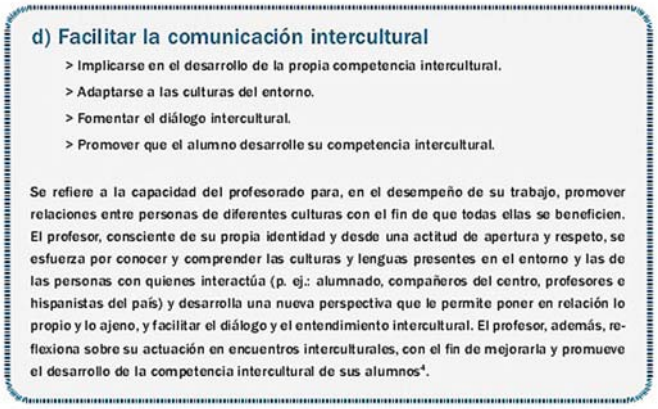

Imagen 2: Competencia "Facilitar la comunicación intercultural" (Instituto Cervante, 2012)

De hecho, la competencia intercultural es tan relevante que el mismo *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervante, 2007) presenta como uno de sus objetivos generales la dimensión del hablante intercultural, desarrollo para el cual se requiere de "un conocimiento de los referentes culturales y de las normas y convenciones que rigen los comportamientos sociales de la comunidad; y [...] una *actitud abierta* que le permita tomar conciencia de la diversidad cultural e identificar las *propias actitudes* y motivaciones en relación con las culturas a las que se aproxima".

Ahora bien, conocer los referentes culturales de la cultura meta o las normas y convenciones que se dan en ella no es suficiente para convertirse en un hablante intercultural, sino que se precisa de una reflexión actitudinal profunda, que es transversal y puede producirse en cualquiera de los niveles de competencia lingüística (de A1 a C2). En ese sentido, la comparación entre culturas es un paso previo que debe entrañar una reflexión hacia la actitud que proyectamos con respecto a sus normas de comportamiento (Olivera, 2000; Springe, 2005).

2. De la comparación entre culturas al diálogo intercultural

Tradicionalmente, la competencia intercultural se ha asociado a la comparación entre culturas, estableciendo diferencias como la clásica distinción de Hall (1976) entre culturas de bajo contexto y de alto contexto (*Lowcontext and highcontext*):

Factor	High-context culture	Low-context culture
Overtness of messages	Many covert and implicit messages, with use of metaphor and reading between the lines.	Many overt and explicit messages that are simple and clear.
Locus of control and attribution for failure	Inner locus of control and personal acceptance for failure	Outer locus of control and blame of others for failure
Use of non-verbal communication	Much nonverbal communication	More focus on verbal communication than body language
Expression of reaction	Reserved, inward reactions	Visible, external, outward reaction
Cohesion and separation of groups	Strong diistinction between ingroup and outgroup. Strong sense of family.	Flexible and open grouping patterns, changing as needed
People bonds	Strong people bonds with affiliation to family and community	Fragile bonds between people with little sense of loyalty.
Level of commitment to relationships	High commitment to long-term relationships. Relationship more important than task.	Low commitment to relationship. Task more important than relationships.
Flexibility of time	Time is open and flexible. Process is more important than product	Time is highly organized. Product is more important than process

Imgen 3: Caraterísticas de las culturas de alto y bajo contexto (Hall, 1976)

Hall establecía así una serie de diferencias aplicables a culturas asiáticas (de alto contexto) frente a culturas nórdicas u occidentales (de bajo contexto). No obstante, estas diferencias en el estilo comunicativo no se establecen de cultura a cultura, sino de persona a persona. Dentro de la misma cultura, pues, encontramos individuos que muestran un perfil de alto contexto frente a otros de bajo contexto, con los consiguientes malentendidos comunicativos. Ello nos lleva a uno de los puntos clave de nuestro argumentario: la comparación es el paso previo, pero la verdadera competencia intercultural no reside en la capacidad de comparar, sino de identificar las diferencias y saber dialogar con ellas. El choque cultural nunca se produce de país a país o de cultura a cultura, sino de individuo a individuo. Por tanto, en el centro de la competencia intercultural habríamos de situar *la interacción intercultural* (Benne, 1998: 8).

Siguiendo con la comparación intercultural como herramienta para identificar posibles áreas de conflicto y diferentes interpretaciones del mundo, otro clásico ejercicio es el de la comparación de la escala de valores de cada sociedad, seguida del análisis de cómo una cultura puede interpretar una escala de valores diferente a la suya (Escandell Vida, 2009: 10).

> ¿Cuáles son los valores más importantes para la sociedad de cada país??Cada uno de esos valores, ¿cómo se percibe en la otra sociedad? ¿Qué elementos positivos y negativos se asocian a él?

	España	**Tu país**
1		
2		
3		
4		
5		

No obstante, este tipo de ejercicios puede caer en la perpetuación de estereotipos generalizados sobre países o culturas, que en nada favorecen la comunicación intercultural, pues no nos permiten ver al individuo, sino nuestros prejuicios sobre él. Por tanto, su introducción en el aula ha de servirnos para mostrar al alumnado que no todas las culturas (ni las personas) categorizan y ordenan el mundo de la misma manera, y aceptar esas diferencias sin juzgar.

Además de las diferencias en la escala de valores de cada sociedad, algunos autores han propuesto distintos elementos de variación intercultural para explicar las diferencias; por ejemplo, los cinco parámetros de Kluckholn y Strodtbeck:

1. Las relaciones con el entorno.
2. Las relaciones con el otro.
3. Las relaciones con la actividad.
4. La gestión del tiempo.
5. La naturaleza básica del ser humano.

O la propuesta de las cuatro dimensiones de Hofstede:

1. *Power-Distance* (relaciones de diferencias de estatus).
2. *Masculinity* (diferencias de género).
3. *Individualism* (frente a sociedades más orientadas a la comunidad).
4. Tolerancia a la ambigüedad.

Ahora bien, como hemos comentado, nosotros concebimos la competencia intercultural desde el diálogo y la comunicación intercultural, en línea con Escandell Vidal (2009: 19), quien, junto con otros autores, propone un enfoque constructivista: la cultura es un concepto dinámico que se construye entre los hablantes en sus interacciones. "La idea de que en la comunicación intercultural hay dos diferentes sistemas de valores que pueden entrar en conflicto debe ser sustituido (...) por un escenario en el que la negociación y la búsqueda de un terreno común y un contexto compartido desempeñan el papel principal".

3. Propuestas didácticas para desarrollarla competencia intercultural en el aula de ELE

A fin de trabajar con nuestros estudiantes los diferentes aspectos interculturales que hemos mencionado (la comparación entre culturas, que es en última instancia la comparación entre estilos personales; la aceptación de que hay más de un punto de vista o más de una manera de hacer las cosas; la necesidad de no juzgar desde nuestra óptica etnocentrista los comportamientos ajenos; la capacidad de entablar un diálogo intercultural identificando los distintos marcos cognitivos que los hablantes establecen ante cada situación), proponemos una serie de actividades para el aula de ELE.

En primer lugar, sugerimos trabajar con los diseños de Joao Rocha (2015), cuyo proyecto *Two kinds of people* nos trae situaciones familiares en las que siempre hay dos

modos de afrontar la realidad. Podríamos plantear, a partir de sus ilustraciones, una actividad llamada ¿Eres A o B?, de modo que el punto de partida fueran las imágenes de Rocha, para comentarlas y compararlas, y que ellos mismos pudieran añadir otras situaciones susceptibles de categorizarse de distinta manera.

Una segunda actividad que ha tenido muy buena acogida entre nuestros aprendices de ELE es la tarea llamada *Theobvious&thecurious* (Botella y Sánchez Quero 2016), en la que los estudiantes, especialmente los que están en inmersión, han de hacer fotografías de aquello que consideran obvio y de aquello que les resulta curioso. Ello da siempre pie a una comparación entre lo cotidiano en algunas culturas y lo extraño para otras, y ayuda al estudiante a poner atención en el medio que le rodea.

Una tercera propuesta tiene que ver con *la receta de mi identidad cultural* (González y Vaquero 2015), en la que los estudiantes desgranan los ingredientes personales que determinan su propia identidad cultural (lugar de nacimiento, nombre, aficiones, lugares donde ha vivido y que ha visitado, experiencias vitales...) y tratar de sintetizar como si fuera una receta (los suyos propios o los de otra persona).

Otras posibilidades didácticas incluyen actividades que impliquen ponerse en el lugar del otro y defender posturas difíciles ante temas incómodos; actividades que giren en torno a negociaciones, toma de decisiones y aprendizaje basado en problemas (Hernández Muñoz 2016) en el que los estudiantes tengan que ponerse de acuerdo para resolver una situación; además de tareas de reflexión metapragmática (Morollón-Martí 2017).

Finalmente, recomendamos una tarea desarrollada por Concha Moreno (2000) sobre cómo reacciona un español frente a un extranjero en diversas situaciones, perfecta para el diálogo intercultural:

LO QUE PIENSA UN ESPAÑOL	SITUACIONES	LO QUE PIENSA UN EXTRANJERO
	· alguien habla y todos escuchan atentamente hasta el final	
	· alguien cuenta algo y los demás interrumpen con preguntas sobre el tema	
	· una persona de negocios llega de visita y su anfitrión le enseña lugares típicos, le invita a comer o cenar y, tomando una copa, hablan del negocio	
	· alabamos lo que alguien tiene o sabe y la persona contesta "gracias"	
	· damos un regalo a alguien que no lo abre	
	· alguien nos pregunta y contestamos con monosílabos	
	· llegamos de visita y nos enseñan la casa	
	· tiene una cita de negocios y, tras los saludos, va directamente al tema porque tiene una agenda muy apretada	

	· llamamos a las 9,30 al lugar de trabajo de alguien y nos dicen que ha salido a desayunar	
	· alabamos lo guapo /a que es el retoño de alguien y esta persona sólo le encuentra pegas	
	· mientras hablamos con alguien evitamos mirarle a los ojos	

4. Conclusiones

El objetivo de nuestras clases de ELE, en línea con las propuestas del MCER, es hacer del estudiante un hablante intercultural y un aprendiente autónomo, preparado para un mundo globalizado, que comprende las diferencias culturales como elementos enriquecedores. En ese sentido, desarrollar su competencia intercultural se antoja una tarea básica para el profesorado de ELE. Ahora bien, para ser un hablante intercultural, el aprendiz de ELE necesita un profesor intercultural (Hernández Muñoz 2016: 2). No precisa un cambio de método, sino un enfoque que realce la dimensión mediadora del proceso intercultural.

En cada situación intercultural, "los interlocutores deben tener una representación explícita de la situación actual, de lo que se comparte y lo que no, y de cómo crear un terreno común" (Escandell Vidal 2009: 19).No se trata, entonces, de conocer únicamente los referentes culturales y saberes y comportamientos sociales, sino, sobre todo, de poseer actitudes y habilidades interculturales vinculadas a elementos afectivos (Instituto Cervantes, 2007).Solo superando el etnocentrismo, con una visión crítica de la realidad, alcanzaremos la competencia intercultural.

Referencias Bibliográficas

BENNET, M. J. (1998): "Intercultural communication: A current perspective", M. J. Bennet (ed.), *Basic concepts of intercultural communication: selected readings*, Boston, MA: Intercultural Press, 1-34.

BOTELLA, C. y SÁNCHEZ QUERO, M. (2016): *Taller de formación en comunicación intercultural para profesores de CIEE Alicante*, 16-20 de mayo de 2016, CIEE Alicante, materiales del curso.

BOURASSA, E. (2012): "Visual Communication Patterns", K. Berardo y D. K. Deardorff (eds.), *Building Cultural Competence: Innovative Activities and Models*, Sterling, VA: Stylus, 241-247.

CONSEJO DE EUROPA (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Versión en español de 2002, Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: 15 de diciembre de 2017].

ESCANDELL-VIDAL, V. (2009): "La comunicación intercultural: aspectos cognitivos y sociales", *Actas de las Jornadas de Formación del Profesorado en la enseñanza de L2/LE y la literatura española contemporánea*, Ministerio de Educación, Embajada española en Bulgaria, 5-24.

GALINDO MERINO, M.ª M. (2006): "La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas", *Interlingüística*, 16, 1-11.

GONZÁLEZ, M. Y VAQUERO, N. (2015): "El desarrollo de la competencia intercultural", *Literatura y cultura hispánicas en el aula de ELE II*, Santander: Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera en UIMP-IC, materiales del curso.

HALL, E. T. (1976): *Beyond Culture*, Nueva York: Anchor / Doubleday.
HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2016): "Adquisición de la competencia intercultural y metodologías de aprendizaje activo: un estudio sobre la formación de profesores de español", *Journal of SpanishLanguageTeaching*, 3:1, 1-14.
INSTITUTO CERVANTES (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*, Madrid: Biblioteca Nueva.
INSTITUTO CERVANTES (2012): *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*, Instituto Cervantes. http://cfp.cervantes.es/imagenes/File/competencias_profesorado.pdf [consulta: 15 de diciembre de 2017].
MÉNDEZ SANTOS, M. C. (2016): "La interculturalidad en el aula", *Guía del profesorado de ELE. Versión 6.0*. apartado 9.4, 62. http://mariamendezsantos.com/?p=795 [consulta: 15 de diciembre de 2017].
MÍNGUEZ GALLEGO, A. y PÉREZ BERNABEU, A. (en prensa): "Una experiencia intercultural a través del arte: Los juegos de niños de Brueghel", Santander: UIMP-IC.
MORENO GARCÍA, C. (2000): "Conocerse para respetarse. Lengua y cultura, ¿elementos integradores?", *Espéculo*. https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/ele/moreno.html [consulta: 15 de diciembre de 2017].
MOROLLÓN-MARTÍ, N. (2017): "El potencial pedagógico de la pragmática sociocultural como herramienta de mediación en la interpretación de experiencias interculturales", *Pragmática Sociocultural*, 5(1), 59-86.
OLIVERAS, Á. (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen.
ROCHA, J. (2015): *Twokinds of people*. http://2kindsofpeople.tumblr.com/ Este proyecto aparece también en http://www.huffingtonpost.es/2015/06/12/personas-tipo_n_7570488.html [consulta: 15 de diciembre de 2017].
SPRINGER, B. F. W. (2005): "La comunicación intercultural y la enseñanza de lenguas", *II Encuentro práctico de profesores de español en Alemania*, International House Barcelona y Difusión.http://www.encuentro-practico.com/pdfw05/springer.pdf [consulta: 15 de diciembre de 2017].